

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Traducción B-A Inglés (25211K2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción B-a
---------------	------------------------------------------	----------------	----------------

Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas de tercer y cuarto curso.
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Conocer el metalenguaje de la traducción.



Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (inglés) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (inglés-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (inglés-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (inglés) a la A (español).

PRÁCTICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (inglés) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (inglés-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (inglés-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (inglés) a la A (español).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AA.VV. 1996. Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.



- BAKER, M. 1992. In other words: a coursebook on translation. Londres: Routledge.
- GARCÍA DEL TORO, C. e I. GARCÍA IZQUIERDO. 2005. Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora. Castellón: Universidad Jaume I.
- GILE, D. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Ámsterdam: John Benjamins.
- GRIJELMO, A. 1997. El estilo del periodista. 16ª edición. Madrid: Taurus.
- HATIM, B e I. MASON. 1990. Discourse and the translator. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.]
- HATIM, B e I. MASON. 1997. The translator as communicator. Londres: Routledge.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- MOLINER, M. 1990. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
- MOYA, V. 2000. La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.
- MUNDAY, Jeremy (2001). Introducing Translation Studies. Londres: Routledge.
- NEWMARK, P. 1988. A Textbook of translation. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]
- NORD, C. 1997. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome.
- RAE. 2010. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- RAE. 2009. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
- SECO, M. 2000. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Diccionarios monolingües de inglés

BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations. Amsterdam: John Benjamins.

Collins English Dictionary. Glasgow: Harper Collins (latest edition).

Longman Dictionary of Contemporary English, Londres: Longman (latest edition).

Macmillan Visual Dictionary. New York: MacMillan (latest edition).

New Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP (latest edition).

Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford: OUP (latest edition).

Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Harmondsworth: Penguin (latest edition).

Online

Longman English Dictionary of Contemporary English

<http://www.ldoceonline.com/>

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org/>

Diccionarios monolingües de español

BOSQUE, I. (2004). REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.

CASARES, J. (1994). Diccionario ideológico de la lengua española. (18ª ed.). Barcelona: Gustavo Gili.

COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL (1986). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid: Gredos.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. (2ª ed.). Barcelona: Herder.

HAENSCH, G. (1997). Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI. Salamanca: Ediciones Universidad.

MOLINER, M. (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos [1967].

RAE. (2014). Diccionario de la lengua española. (23ª ed., 2 vols.). Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

SECO, M. y O. ANDRÉS (2004). Diccionario fraseológico documentado del español actual. Madrid: Aguilar.



Online

Diccionario de la Real Academia Española

<http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario de uso del español CLAVE

<http://clave.librosvivos.net/>

Diccionarios bilingües inglés-español, español-inglés

Diccionario Collins Español-Inglés, English-Spanish, 3ª ed., Glasgow/Nueva York:

Grijalbo/Harper Collins (última ed.).

Diccionario Oxford Español-Inglés, English-Spanish, Oxford/Nueva York/Madrid: OUP, (última ed.).

Gran Diccionario Larousse Español-Inglés, English-Spanish, París: Larousse (última ed.).

Online

Reverso

<http://www.reverso.com/>

Libros de Estilo, diccionarios de dudas y ortotipografía

AA.VV. (2002). Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.

AGENCIA EFE. (1985). Manual del español urgente. Madrid: Cátedra.

FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ Y AGENCIA EFE. (1990). El idioma español en las agencias de prensa. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

GRIJELMO, A. (2001). El estilo del periodista. Madrid: Taurus.;

INSTITUTO CERVANTES. (2002). El español en el mundo. Barcelona: Círculo de Lectores. (Anual).

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1987). Diccionario de ortografía técnica. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

-. (1997). Diccionario de redacción y estilo JMS. Madrid: Pirámide.

-. (1998). Usos y dudas del español actual. Barcelona: Bibliograf.

-. (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

-. (2001). Manual de edición y autoedición. Madrid: Pirámide.

RAE. (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

RAE (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Espasa.

RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española (2018), Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Madrid: Espasa.

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

Online

Libro de estilo interinstitucional de Unión Europea

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

English Style Guide

http://europa.eu.int/comm/translation/writing/style_guides/english/index_en.htm

The Economist Style Guide

<http://www.economist.com/research/StyleGuide/index.cfm>

Chicago Manual of Style

<http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html> (30 días de prueba)

Vademécum del traductor externo de la Unión Europea

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm

Fundación del Español Urgente (Fundéu)

<http://www.fundeu.es>

-> VADEMÉCUM: DICCIONARIO DE DUDAS DEL ESPAÑOL

Libro de Estilo de El País (El País de los estudiantes)

http://estudiantes.elpais.es/libroestilo/central_diccionario_01.htm

RAE (2005). Diccionario panhispánico de dudas. www.rae.es/dpd

Gramáticas españolas

ALCINA, J. y J. M. BLECUA (1980). Gramática Española. Barcelona: Ariel.

BOSQUE, I. y V. DEMONTE (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa.

GILI y S. GAYA (1973). Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox.

MATTE BON, F. (1990). Gramática comunicativa del español (2 tomos). Madrid: Edelsa.



RAE (2010). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
SECO, M. (1991). Gramática esencial del español. Madrid: Espasa Calpe.
La profesión
AUSTERMÜHL, F. (2001). Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.
GARCÍA DEL TORO, C. e I. GARCÍA IZQUIERDO (2005). Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora. Castellón: Universidad Jaume I.
KELLY, D. (ed.). (2000). La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.
KINGSCOTT, G. (2000). "Future developments in international translation". En W. Wilss (ed.). Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung. Tübinga: Stauffenburg, pp. 225-234.
MOSSOP, B. (2001). Revising and Editing for Translators. Manchester: St Jerome.
OWENS, R. (ed.) (1996). The Translator's Handbook. Londres: Aslib. [Tercera edición: las dos primeras están editadas por Catriona Picken, la primera en 1983 y la segunda en 1989].
SAMUELSSON-BROWN, G. (2003). A Practical Guide for Translators. Clevedon: Multilingual Matters.
SHREVE, G. (2000). "Translation at the millennium: prospects for the evolution of a profession". En Peter Schmitt (ed.). Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. geburtstag. Tübinga: Stauffenburg, pp. 217-234.
SOFER, M. (1996). The Translator's Handbook. Rockville (Maryland): Schreiber.

ENLACES RECOMENDADOS

Corpus y concordancias en línea
Consulta CREA (Corpus de Referencia el Español Actual): <http://corpus.rae.es/creanet.html>
The Corpus of Contemporary American English: <http://www.americancorpus.org/>
Mark Davies (Illinois State University): <http://www.corpusdelespanol.org/>
Linguee, the Web as a Dictionary: <http://www.linguee.com/>
Recursos adicionales
Plataforma de Recursos de Apoyo a la Docencia (PRADO): <https://prado.ugr.es/>
Biblioteca universitaria de la UGR: <http://biblioteca.ugr.es/>
IGoogle: personalizar los diccionarios: www.google.es/ig
(acceso a Diccionario Reverso, etc.)
IATE - The EU's multilingual term base: <http://iate.europa.eu/>
ProZ, the Translation Workplace: <http://www.proz.com>
Termium: <http://www.termiumplus.gc.ca/>
Acronym Finder (para traducir acrónimos): <http://www.acronymfinder.com/>
El castellano.org, la página del idioma español: <http://www.elcastellano.org>
Instituto Cervantes:
Al habla. <http://cvc.cervantes.es/alhabla/>
El Trujamán. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>
Rediris
La linterna del traductor. <http://traduccion.rediris.es/>
Xosé Castro
Página personal de Xosé Castro. <http://www.xcastro.com>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.



- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Se hará a partir de textos escritos en inglés, en lengua no especializada, y traducidos al español. Constará de:

- Presentación y discusión de **proyectos de traducción en exposiciones y seminarios**
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 70%

Consistirá en la traducción al español de un texto en inglés de unas 250 palabras sobre un tema general de dominio público visto en clase y/o con problemas de traducción vistos en clase. El estudiante dispondrá aproximadamente de 2 horas. Durante el examen no está permitido el uso de ordenadores o cualquier tipo de dispositivo electrónico, aunque sí el uso de diccionarios u otro material en soporte papel.

Proyectos/Exposiciones/Seminarios: 30%

Consistirá la traducción al español de múltiples textos en inglés que el estudiante preparará de manera individual o en grupo y en casa para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA ES REQUISITO IMPRESCINDIBLE SUPERAR AMBOS BLOQUES.

La evaluación se basará en los siguientes 5 parámetros:

- comprensión del texto en la LO
- expresión en la LT (gramática, ortografía y puntuación)
- aplicación de estrategias de traducción adecuadas a problemas de traducción vistos en clase
- aplicación de las normas de presentación de trabajos y corrección de pruebas vistas en clase
- capacidad de análisis y crítica de un TT en relación a un TO

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Para optar a evaluación continua, es imprescindible la asistencia a clase (solo se permitirán 3 faltas sin justificar a lo largo del semestre). Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final (ver más abajo apartado de Evaluación única final).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Constará de las siguientes pruebas:

1. Examen de traducción (70 % de la calificación final): consistirá en la traducción al español de un texto en inglés de unas 250 palabras sobre un tema general de dominio público visto en clase y/o con problemas de traducción vistos en clase. El estudiante dispondrá aproximadamente de 2 horas. Durante el examen no está permitido el uso de ordenadores o cualquier tipo de dispositivo electrónico, aunque sí el uso de diccionarios u otro material en soporte papel.



2. Traducciones individuales o en grupo preparadas en casa (30% de la calificación final): consistirá en la traducción al español de uno o varios textos en inglés que el estudiante preparará de manera individual o en grupo y en casa para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA ES REQUISITO IMPRESCINDIBLE SUPERAR AMBOS TIPOS DE PRUEBA.

La evaluación se basará en los siguientes 5 parámetros:

- comprensión del texto en la LO
- expresión en la LT (gramática, ortografía y puntuación)
- aplicación de estrategias de traducción adecuadas a problemas de traducción vistos en clase
- aplicación de las normas de presentación de trabajos y corrección de pruebas vistas en clase
- capacidad de análisis y crítica de un TT en relación a un TO

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua, podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante 2 semanas a partir del día en que comiencen las clases o del día en que se matriculen en la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director/a del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/examenes/normativadeevaluacionycalificacion>

La evaluación constará de las siguientes pruebas:

1. Examen de traducción (70 % de la calificación final): consistirá en la traducción al español de un texto en inglés de unas 250 palabras sobre un tema general de dominio público visto en clase y/o con problemas de traducción vistos en clase. El estudiante dispondrá aproximadamente de 2 horas. Durante el examen no está permitido el uso de ordenadores o cualquier tipo de dispositivo electrónico, aunque sí el uso de diccionarios u otro material en soporte papel.

2. Traducciones individuales o en grupo preparadas en casa (30% de la calificación final): consistirá en la traducción al español de uno o varios textos en inglés que el estudiante preparará de manera individual o en grupo y en casa para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA ES REQUISITO IMPRESCINDIBLE SUPERAR AMBOS TIPOS DE PRUEBA.

La evaluación se basará en los siguientes 5 parámetros:

- comprensión del texto en la LO
- expresión en la LT (gramática, ortografía y puntuación)
- aplicación de estrategias de traducción adecuadas a problemas de traducción vistos en clase
- aplicación de las normas de presentación de trabajos y corrección de pruebas vistas en clase
- capacidad de análisis y crítica de un TT en relación a un TO

